

El español de Estados Unidos: el desafío de responder a dos lenguas en continuo contacto



La población de hispanos en Estados Unidos crece de modo exponencial, y el español de dicho país se considera una variedad idiomática. Es fundamental que los traductores profesionales estemos atentos a las oportunidades laborales y a los desafíos lingüísticos y culturales que genera el contacto continuo y dinámico entre el español y el inglés.

.....

| Por la Traductora Pública y Correctora Alejandra Patricia Karamanian

El contacto continuo y dinámico entre el español y el inglés en Estados Unidos ofrece a los traductores oportunidades laborales, por un lado, y desafíos lingüísticos y culturales relacionados con la aplicación de las unidades léxicas y sintácticas diferenciales que conforman la variedad del español de dicho país, por otro. Y el uso de la preposición «de» no es casual o arbitrario, sino que responde al hecho de que el español de Estados Unidos es una variedad más de la lengua española, que cuenta con su academia, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), como los demás países, miembro de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), que a su vez agrupa a las veintitrés corporaciones de América, España, Filipinas y Guinea Ecuatorial. Reservamos, entonces, la preposición «en» para referirnos a las distintas variedades de español de cada comunidad hispanohablante del territorio.

Podríamos afirmar que parte de la comunidad traductora, aquí en la Argentina, no hace mucho tiempo, no consideraba la existencia y aplicación en las traducciones de un español de Estados Unidos. Tampoco se tenía conocimiento ni de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, que ya cuenta con cuarenta y cuatro años de existencia, ni de las investigaciones, los estudios, los análisis académicos que expertos en lingüística, filología, sociolingüística y dialectología, lexicólogos y lexicógrafos vienen realizando desde hace varias décadas.

Uno de los desafíos, entre los millares que enfrentamos como profesionales de la traducción y la corrección, está

relacionado con el advenimiento de nuevos paradigmas en traducción y de la tecnología que conllevan a la internacionalización textual, en una primera instancia, y a su localización, en una segunda (Pym, 2014). Así, las variedades de la lengua se toman en cuenta a la hora de crear textos que lleguen de manera lingüística y culturalmente significativa a la audiencia meta.

Otro de los desafíos está relacionado con la lucha contra el parroquialismo lingüístico-cultural que nos aparta de entender otros mundos, otras maneras de conceptualizar. Es también, pues, nuestra misión a la hora de trasladar el mensaje evitar que las culturas predominantes o monopólicas piensen y creen que el mundo es tal como ellas lo perciben, sin posibilidad de otras visiones y manifestaciones (Venuti, 1995). Tomemos un ejemplo: si traducimos del español al inglés «martes 13» por *Friday 13*, estaremos transmitiendo que todas las sociedades consideren al viernes 13 el día de mala suerte (Pym, 2014). Otro ejemplo: si traducimos del inglés al español *Department of Education* por «Ministerio de Educación», en lugar de «Departamento de Educación», estaremos promoviendo un parroquialismo intralingüístico, esta vez, al desechar esta denominación que, además, es la oficialmente aceptada y usada según el Gobierno de Estados Unidos.

Así, intentaremos responder a las preguntas siguientes respecto del idioma español y de las unidades léxicas del español de Estados Unidos (estadounidismos). Cabe aclarar que no nos ocuparemos de las especificidades sintácticas en esta oportunidad.

¿Cuál es la situación del idioma español en el mundo, en general, y del español de Estados Unidos, en particular?

En el mundo

Según el Instituto Cervantes (2018):

— En 2018, más de 480 millones de personas tenían el español como lengua materna.

— El español es la segunda lengua más hablada en el mundo como lengua nativa, tras el chino mandarín, que cuenta con unos 950 millones de hablantes.

El español como lengua extranjera

— Más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera.

— El español se disputa con el francés y con el chino mandarín el segundo puesto en la clasificación de idiomas más estudiados como segunda lengua.

El español en internet y en las redes sociales

— El español es la tercera lengua más utilizada en la red.

— El 8,1 % de los usuarios de internet se comunican en español.

— El uso del español en la red ha experimentado un crecimiento del 1696 % entre 2000 y 2017.

— El español es la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter.

— El español es la segunda lengua más importante de Wikipedia por número de visitas.

En Estados Unidos

Según Pew Research Center (2017):

— Segundo grupo étnico.

— Los medios de comunicación experimentan un proceso de dinámica expansión.

— La participación de hispanos que asisten a centros de educación superior es cada vez mayor, cerca de un 40 %.

— El número de hispanos que hablan español en el hogar es alto, aunque con un crecimiento lento.

— Es el segundo idioma del país.

Sobre la autora

Alejandra Patricia Karamanian



Traductora Pública de Inglés, Correctora Internacional de Textos en Lengua Española y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros. Se desempeña como docente, traductora y correctora de forma independiente. Dicta seminarios presenciales y en línea de traducción y corrección para traductores. En 2018, formó parte del cuerpo de profesores de la Diplomatura de Traducción al Inglés de Especialidad de la Universidad de Belgrano. Fue invitada por la Universidad Estatal de Worcester (Massachusetts) para dar conferencias en 2017 sobre la traducción al español de Estados Unidos. Participó como colaboradora e investigadora del *Diccionario normativo del español de la Argentina*, de la Doctora Alicia María Zorrilla. Es miembro de la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia del CTPCBA y miembro colaboradora de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Integra la Comisión de Corrección de Textos Traducidos de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.

Según la Oficina de Censos de Estados Unidos (2018):

— En 2017, los hispanos representaban el 18,1 % de la población.

— La población de origen hispano es de 58,9 millones.

— La población estimada de Estados Unidos en 2060 será de 111 millones de hispanos. Según esta proyección, la población hispana constituirá el 28,6 % de la población total del país para este mismo año.

— Casi uno de cada tres residentes será hispano.

Podemos aventurarnos y afirmar que la lengua española ya no es una lengua «candidata» a obtener reconocimiento y aceptación en el tablero lingüístico mundial. Y uso la voz «candidata», del latín *candidatus*, que significa 'blanco', porque los que se postulaban para

■ El español de Estados Unidos: el desafío de responder a dos lenguas en continuo contacto

asuntos de gobierno en la antigua Roma vestían una toga blanca. La lengua española ya ha dejado la toga y se ha convertido en la segunda lengua más hablada y estudiada del mundo, después del chino mandarín, en este primer aspecto, y del inglés, en este segundo.

¿Por qué el español se está convirtiendo en un activo?

Nelson Mandela nos dice: «Si le hablas a un hombre en un idioma que entiende, llegarás a su cabeza. Si le hablas en su idioma, llegarás a su corazón». En otras palabras, hablarle a alguien en su propio idioma genera un sentido de confianza, acorta las distancias psicológicas, favorece la identidad y diversidad cultural y la multiplicación de formas de pensamiento.

Era algo impensable referirnos a una lengua como un activo, término reservado al ámbito de los negocios y corporativo y de las finanzas, pero de ninguna manera relacionado con el mundo de la lingüística, de la filología o de las ciencias sociales y humanas. Entonces, ¿por qué hablamos ahora del español como un activo intangible? Las empresas comenzaron a tomar conciencia de este nuevo escenario corporativo-comunicacional —y aun emocional, si volvemos a leer a Mandela— y a traducir sus sitios web al español para llegar a esa comunidad hispana que ha crecido tanto económica como socialmente dentro de Estados Unidos. La traducción es, pues, la protagonista, el personaje central cuando se trata de comunicar derechos, acceso a la compra de bienes y servicios, al intercambio en las redes sociales, a la búsqueda de información, entre otros aspectos.

¿Cuáles son las características principales del español de Estados Unidos en cuanto a sus unidades léxicas univerbales y pluriverbales, en su subvariedad formal o culta?

La sostenida coexistencia entre el inglés y el español en el territorio de Estados Unidos ha generado una multiplicidad de contactos con un amplio espectro de diversas consecuencias, que se ha visto intensificado durante las últimas décadas (Moreno-Fernández, 2004). Así, cualquier particularidad de las unidades léxicas se relaciona estrechamente con el impacto especial y significativo proveniente de la lengua inglesa, por un lado, y de las diversas manifestaciones culturales, sociales y económicas de dicho país, por el otro. A esto se suma el conglomerado de las variedades del idioma español de Estados Unidos, proveniente de cada comunidad hispanohablante que lo integra: un verdadero crisol lingüístico.

Procesos de acuñación lexical de estadounidismos

Para referirnos a estas especificidades, seguimos aquí la línea conceptual de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, que usa el término «estadounidismo», lexicalizado en el *Diccionario de la lengua española* (2014), ‘palabra o uso propios del español hablado en los Estados Unidos de América’, o también «hispanounidismo».

Formación de palabras

Una de las palabras que ahora está incluida en el *Diccionario* académico es el adjetivo deverbal «elegible», que sigue las reglas de formación de la lengua española añadiendo el morfema al final del verbo, ‘que indica posibilidad pasiva, es decir, capacidad o aptitud para recibir la acción del verbo’ (*Diccionario esencial de la lengua española*, 2006). A su vez, con el sufijo «-bilidad», se aplica para formar su sustantivo. El hablante recurre, entonces, a los procesos de formación morfológica de la lengua española para expresarse.

Extensiones semánticas

Otro proceso de formación de estadounidismos son las extensiones semánticas, es decir, la resignificación de palabras que ya existen en el acervo lexical español, tales como «realizar» (darse cuenta), «introducir» (presentar), «departamento» (ministerio), «administración» (gobierno), «principal» (director de una escuela), «parada» (desfile), «posición» (cargo), «balance» (saldo), por nombrar solo algunas de los miles que circulan en los diferentes ámbitos de la sociedad hispanounidense (Moreno-Fernández, 2015). Una vez más, son palabras plenamente españolas que han adquirido un nuevo significado por ese contacto y entrelazamiento de las dos lenguas en continuo contacto.

Palabras análogas

Es bien conocido el estadounidense «máquina de contestar», que fácilmente se enlaza con la frase nominal del inglés *answering machine*. Aquí, se puede apreciar que se recurre a frases análogas, tales como «máquina de escribir», «máquina de sumar», «máquina de tejer», todas ellas formadas por un sustantivo + la preposición «de» + infinitivo (Otheguy, 2008). Apreciamos, entonces, que, una vez más, el hablante bucea en el sistema de la lengua española para generar unidades léxicas univerbales y pluriverbales.

Calcos fraseológicos

Los calcos fraseológicos también forman parte del proceso de generación de estadounidismos, tales como «fecha de expiración» (fecha de caducidad), «escribir un cheque» (extender un cheque), «condición preexistente» (antecedentes médicos), «vida en prisión» o «prisión de por vida» (cadena perpetua).

Xenismos o extranjerismos crudos

Y, por supuesto, también están presentes los xenismos o extranjerismos crudos, es decir, las unidades léxicas que se importan del inglés, en esta ocasión, y se usan sin ningún proceso de adaptación gráfica (pero sí, a veces, fonológica). Ejemplos: *downtown*, *nursing home*, *email*, *greencard*, *babyshower*, *valet parking*.

Frases basadas en factores culturales

Un ejemplo de la incidencia del factor cultural es la celebración del «Día de Acción de Gracias», el tercer jueves de noviembre, frase formada mediante la selección de los recursos sintácticos del español y mediante procesos analógicos con otras celebraciones y conmemoraciones, tales como «Día de Reyes», «Día de Navidad».

Activación de metáforas

El hablante inglés activa su inventario metafórico cuando usa la frase *change my mind*, para expresar «un cambio de opinión». Su correlato en español por «cambia de mente» se condice con que ha cambiado de *mente*, es decir, otra perspectiva o punto de vista respecto de una situación.

En suma, los traductores estamos frente a desafíos continuos que nos demandan estar al corriente de las diversas realidades sociolingüísticas, salir de la zona de confort. Debemos adentrarnos cuanto más podamos en las sutilezas y especificidades de las unidades léxicas y la sintaxis que ofrecen los idiomas a través de su «concierto dialectal hispánico», usando las palabras del sociólogo y dialectólogo Moreno-Fernández (2015). En definitiva, se trata de luchar contra el parroquialismo lingüístico y cultural que nos aparta de entender otros mundos, otras maneras de conceptualizarlos y pensarlos. ■

BIBLIOGRAFÍA

- INSTITUTO CERVANTES (2018). *El español: una lengua viva. Informe 2018*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf.
- MILLÁN, J. A. (2006). *El candidato melancólico*. Barcelona: RBA Libros.
- MORENO-FERNÁNDEZ, F. (2004, 15 de abril). *El futuro de la lengua española en los Estados Unidos*. Análisis del Real Instituto Elcano (ARI), 69. Recuperado de http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/el_futuro EEUU_ari-69-2004-e.pdf.
- (2015). «Lexicografía del español estadounidense. Propuesta de diccionario de anglicismos». *Glosas*, 8(8), 39-54. Recuperado de https://glosas.anle.us/site/assets/files/1173/lexicografia_del_espanol_estadounidense.pdf.
- OFICINA DE CENSOS DE ESTADOS UNIDOS (2018). «Hispanic Heritage Month 2018». Recuperado de <https://www.census.gov/newsroom/facts-for-features/2018/hispanic-heritage-month.html>.
- OTHEGUY, R. (2008). «El llamado *espanglish*». En H. LÓPEZ MORALES (coord.). *Enciclopedia del español en los Estados Unidos. Anuario del Instituto Cervantes 2008*. Madrid: Instituto Cervantes, Santillana. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/pdf/espanol03.pdf.
- PEW RESEARCH CENTER (2017). «How the U.S. Hispanic population is changing». Recuperado de <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2017/09/18/how-the-u-s-hispanic-population-is-changing/>.
- PYM, A. (2014). *Exploring Translation Theories*. Edición de Kindle.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2006). *Diccionario esencial de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Barcelona: Espasa Libros.
- ROSSARDI, O. (2008). «Español y *espanglish*: el futuro del español en Estados Unidos». En M. MAYOR MARSÁN (ed.). *Español o espanglish. ¿Cuál es el futuro de nuestra lengua en los Estados Unidos?* (pp. 49-58). Miami: Ediciones Baquiana.
- VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.